



Chinese Tale Series



中国神话故事

Hewing the Mountain to Rescue Mother

劈山救母



DOLPHIN BOOKS

海豚出版社



Chinese Tale Series



中国神话故事

Hewing the Mountain to Rescue Mother

劈山救母

Adapted by Wu Wei

Translated by Liu Guangdi

Illustrated by Li Haiyan

改编 吴蔚

翻译 刘光第

绘画 李海燕



DOLPHIN BOOKS
海豚出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

劈山救母 / 吴蔚改编；李海燕绘；刘光第译.
北京：海豚出版社，2005.10
(中国神话故事)
ISBN 7-80138-563-2

I. 劈... II. ①吴... ②李... ③刘... III. 图画故事—中国—当代—英汉 IV. I287.8

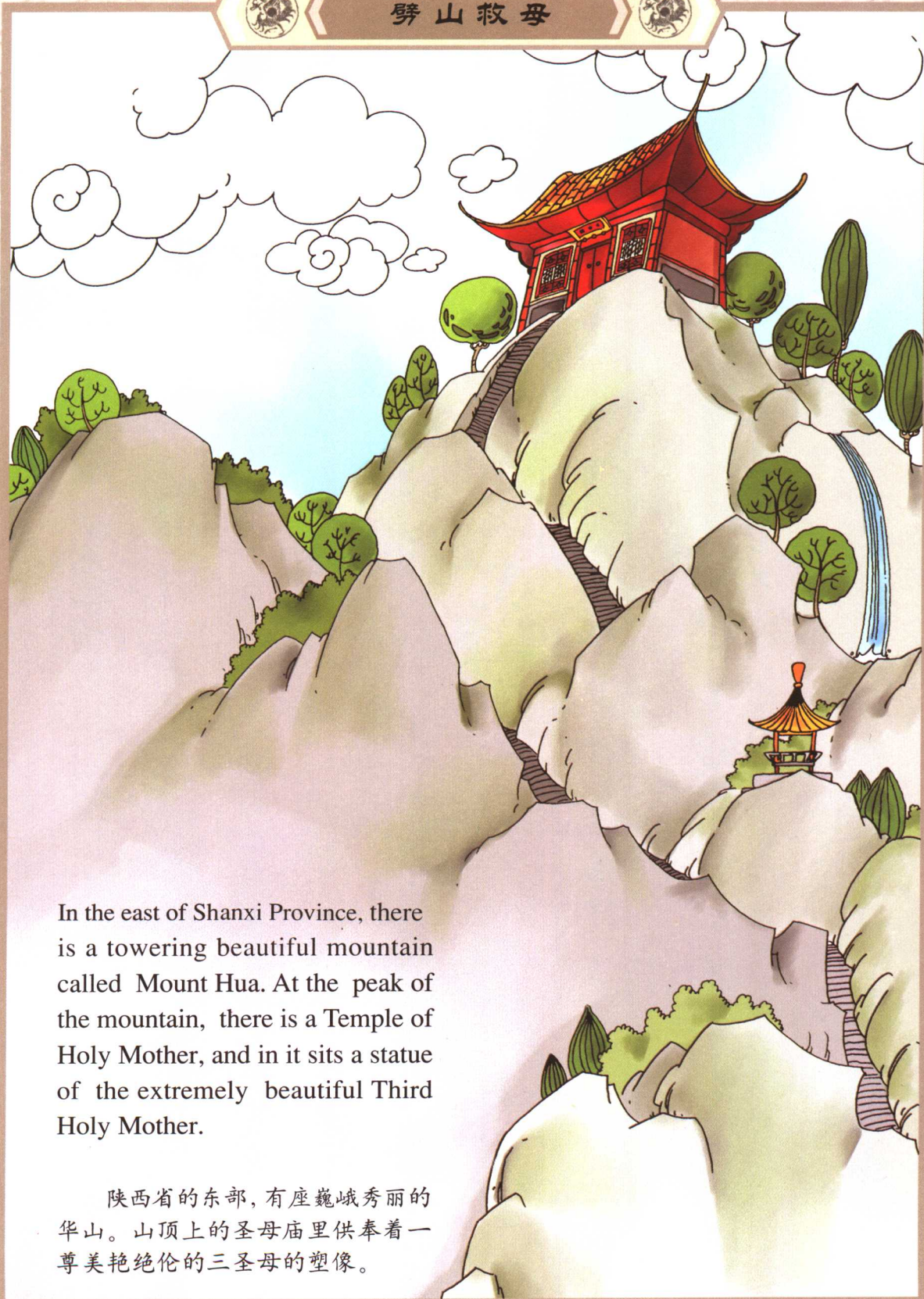
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115075 号

中国神话故事 劈山救母

改编：吴 蔚
绘画：李海燕
翻译：刘光第
社址：北京百万庄大街 24 号 邮编：100037
印刷：北京雷杰印刷有限公司
开本：16 开 (787 毫米 × 1092 毫米)
文种：英汉 印张：3
版次：2005 年 10 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 次印刷
标准书号：ISBN 7-80138-563-2
定价：15.00 元



劈山救母



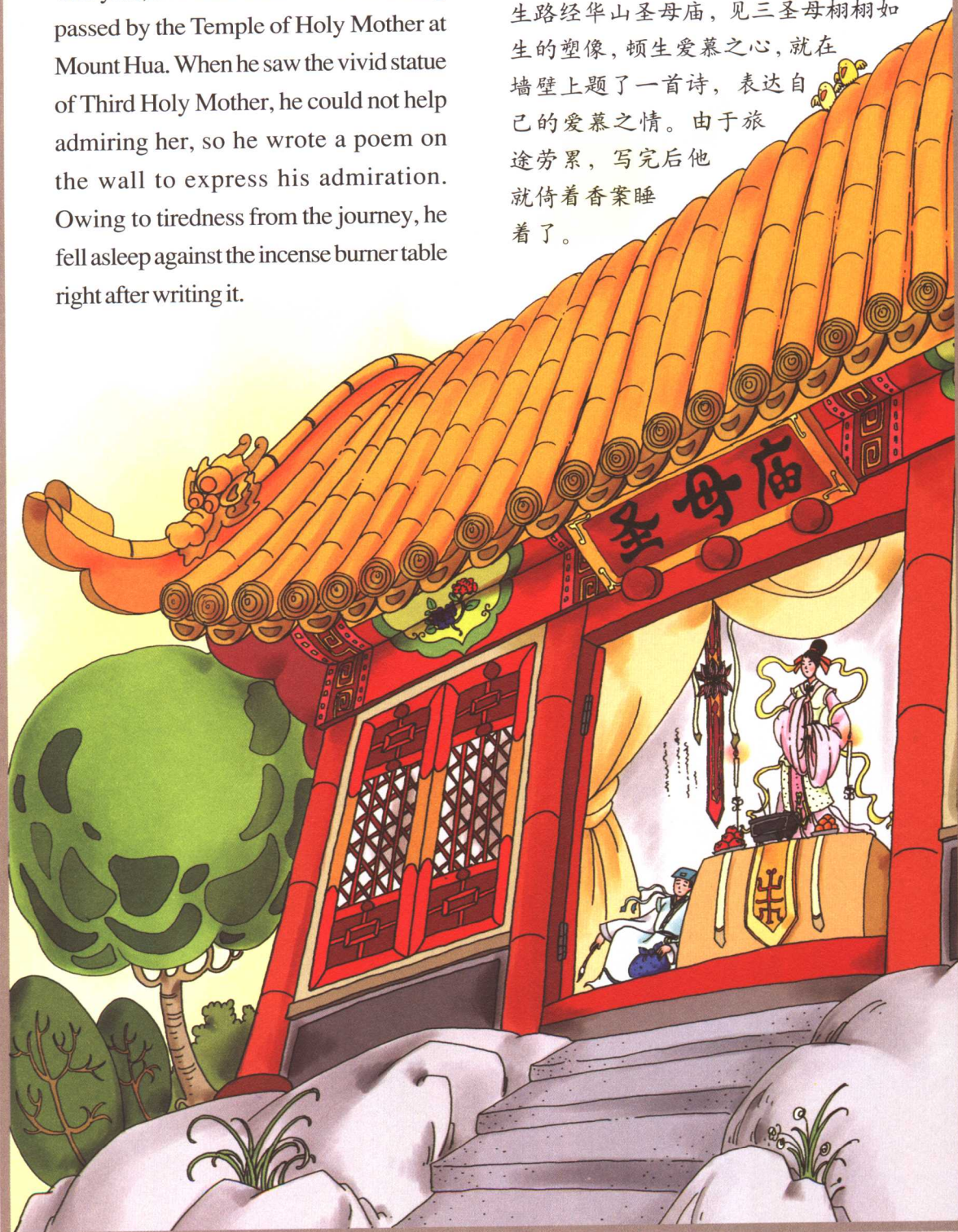
In the east of Shanxi Province, there is a towering beautiful mountain called Mount Hua. At the peak of the mountain, there is a Temple of Holy Mother, and in it sits a statue of the extremely beautiful Third Holy Mother.

陕西省的东部，有座巍峨秀丽的华山。山顶上的圣母庙里供奉着一尊美艳绝伦的三圣母的塑像。



One year, a scholar called Liu Yanchang passed by the Temple of Holy Mother at Mount Hua. When he saw the vivid statue of Third Holy Mother, he could not help admiring her, so he wrote a poem on the wall to express his admiration. Owing to tiredness from the journey, he fell asleep against the incense burner table right after writing it.

传说，有一年一位叫刘彦昌的书生路经华山圣母庙，见三圣母栩栩如生的塑像，顿生爱慕之心，就在墙壁上题了一首诗，表达自己的爱慕之情。由于旅途劳累，写完后他就倚着香案睡着了。

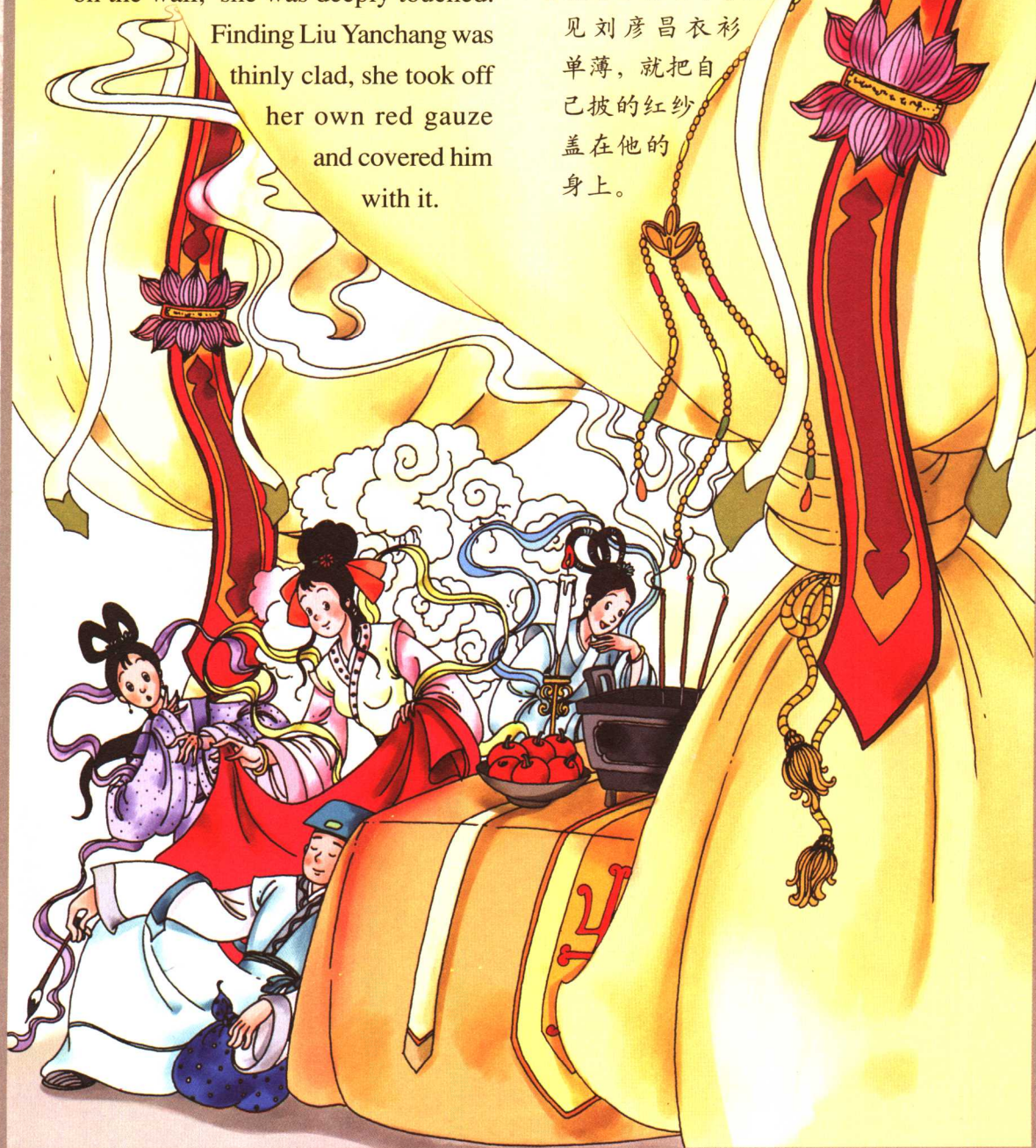


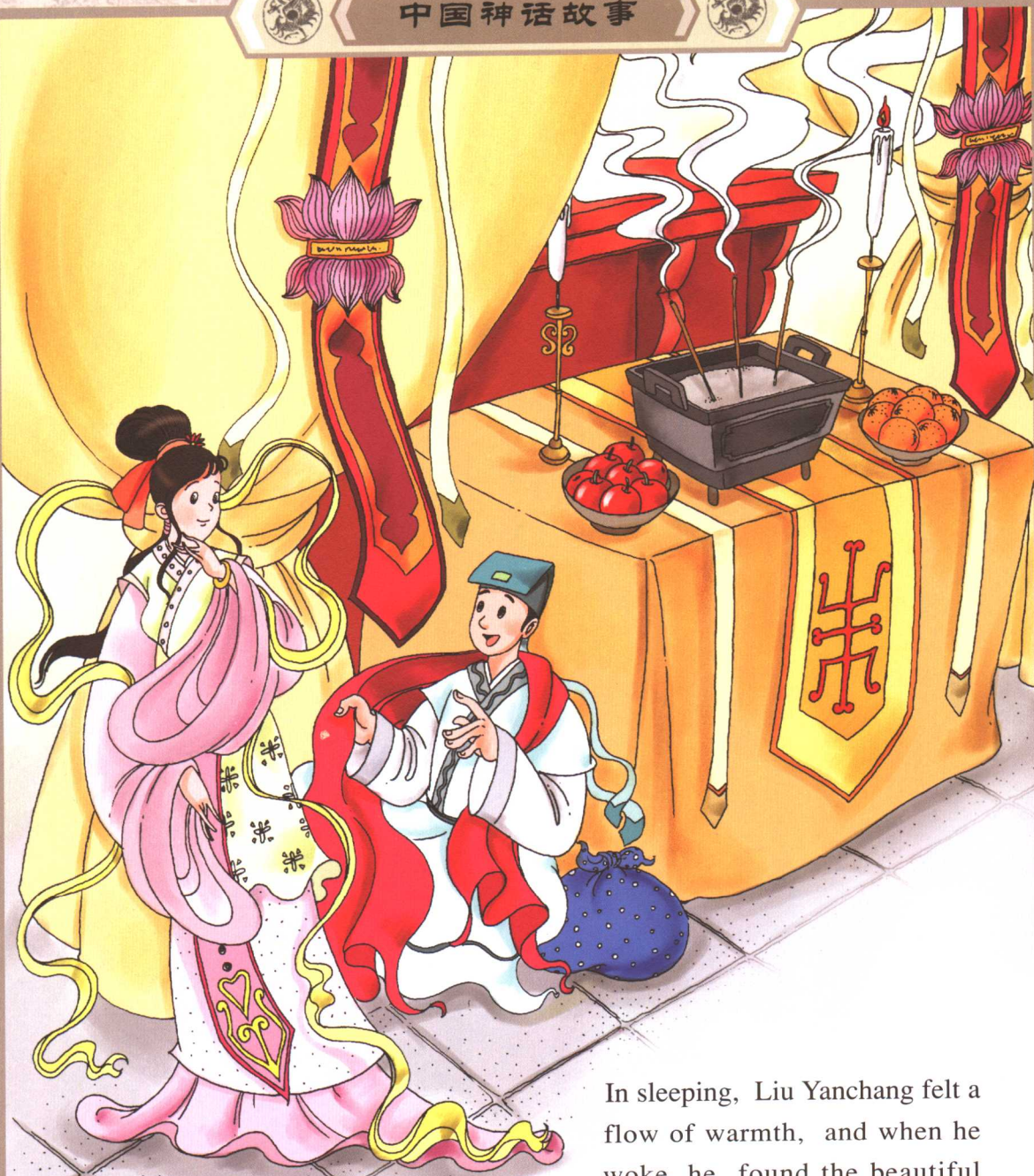


Then, Third Holy Mother and her sisters came back from their patrol in the mountain. When she saw the poem on the wall, she was deeply touched.

Finding Liu Yanchang was thinly clad, she took off her own red gauze and covered him with it.

正好三圣母和姐妹们巡山来到庙里，她看到墙上的诗句，被深深打动了。她见刘彦昌衣衫单薄，就把自己披的红纱盖在他的身上。





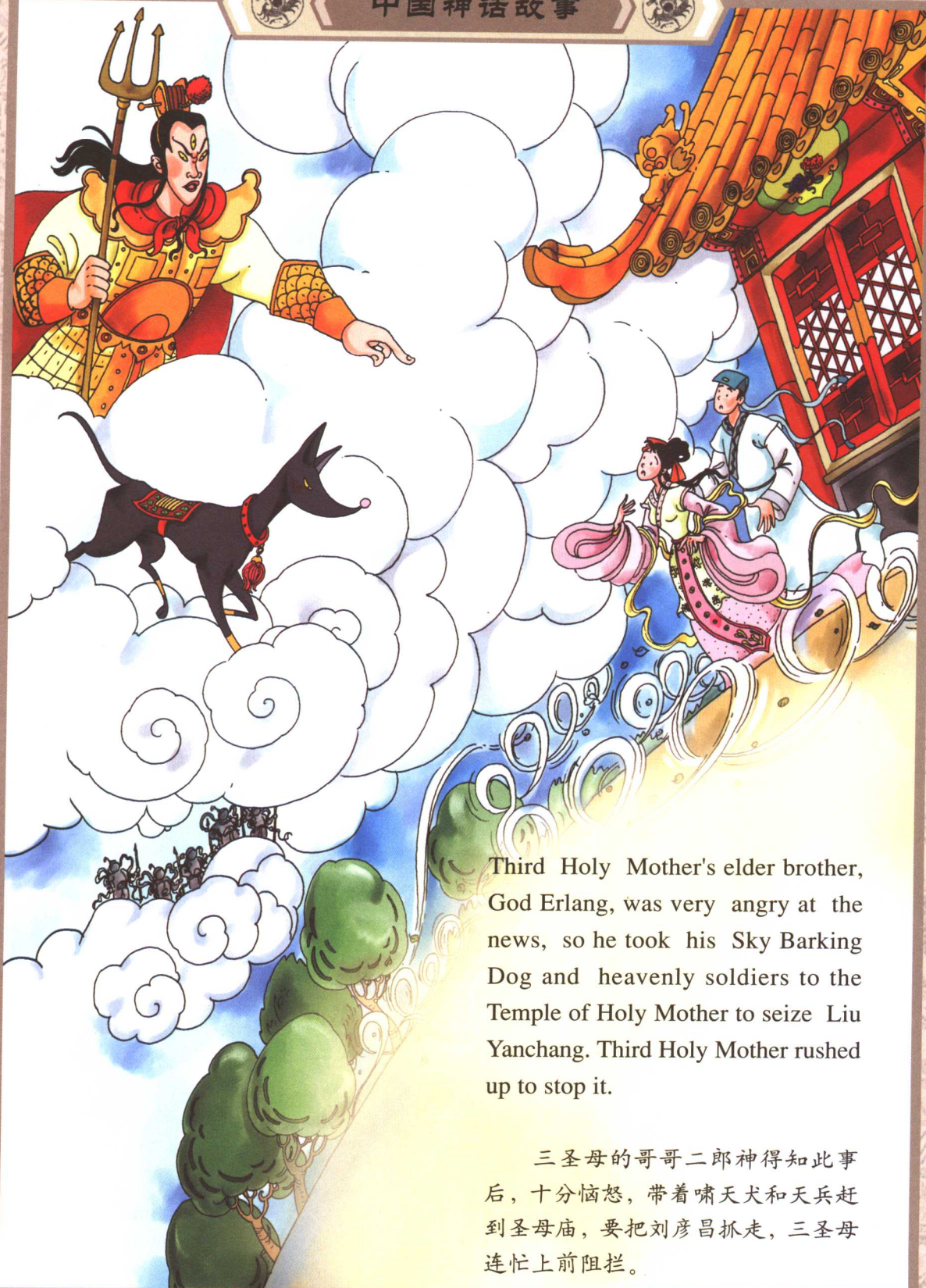
In sleeping, Liu Yanchang felt a flow of warmth, and when he woke, he found the beautiful Third Holy Mother just close at hand, so he was both surprised and happy.

睡梦中，刘彦昌感到一阵温暖，醒来看到美丽的三圣母就在眼前，不禁又惊又喜。



Third Holy Mother's sisters found they two were in love, so they tried their best to get them married.

三圣母的姐妹们看到两人互相爱慕，便极力促成这桩姻缘。



Third Holy Mother's elder brother, God Erlang, was very angry at the news, so he took his Sky Barking Dog and heavenly soldiers to the Temple of Holy Mother to seize Liu Yanchang. Third Holy Mother rushed up to stop it.

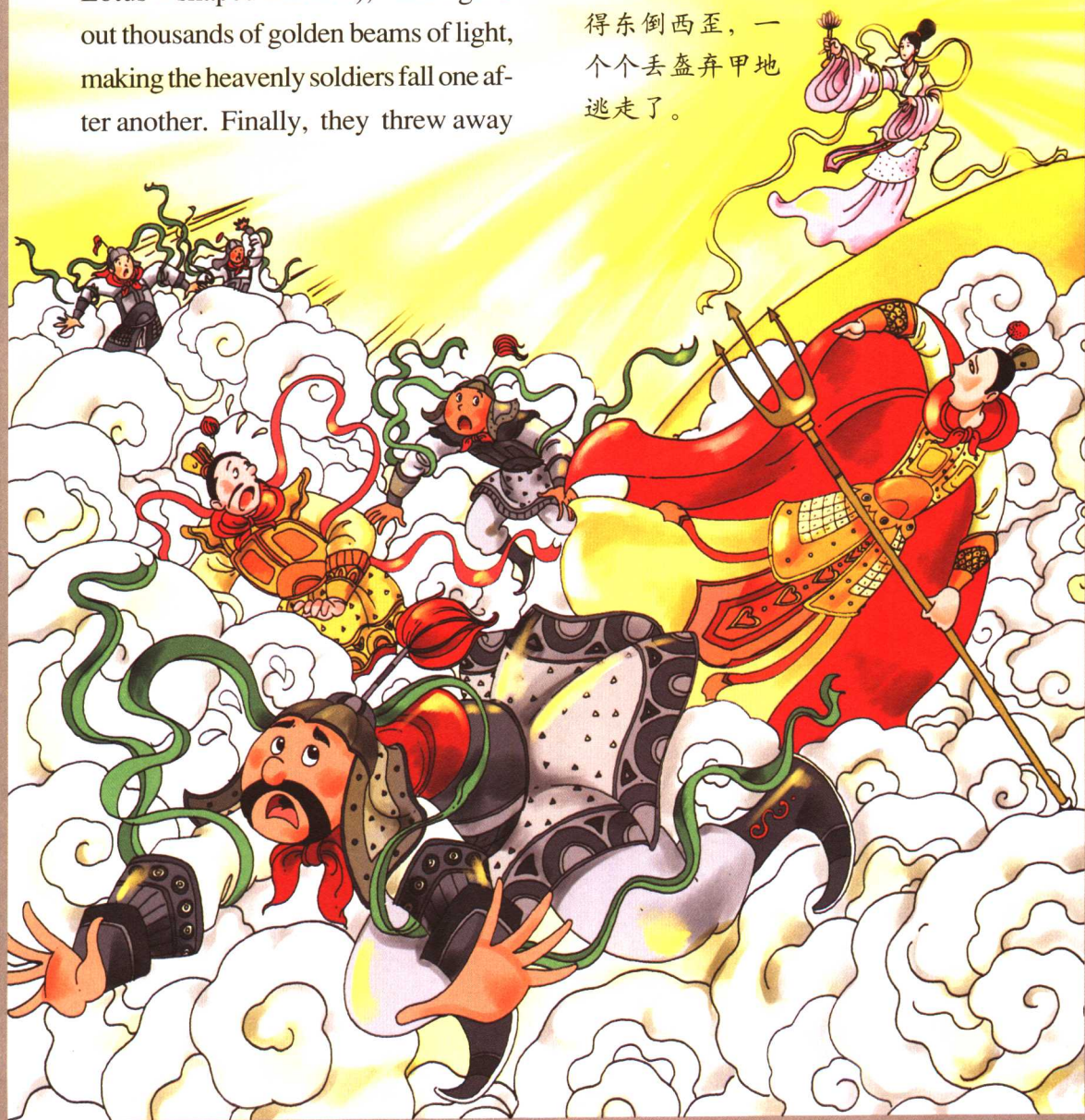
三圣母的哥哥二郎神得知此事后，十分恼怒，带着哮天犬和天兵赶到圣母庙，要把刘彦昌抓走，三圣母连忙上前阻拦。



God Erlang accused her of violation of the heavenly law, and ordered his heavenly soldiers to arrest Third Holy Mother as well. At the crucial moment, Third Holy Mother took out her treasure, Baolian Lantern (Precious Lotus - shaped Lantern), which gave out thousands of golden beams of light, making the heavenly soldiers fall one after another. Finally, they threw away

they threw away their shields and armors and ran away.

二郎神斥责她犯了天条，命令天兵把三圣母也一起抓起来。危急之中，三圣母拿出宝物——宝莲灯，宝莲灯射出万道金光，把天兵们照得东倒西歪，一个个丢盔弃甲地逃走了。





Shortly afterwards, Third Holy Mother gave birth to a boy, and the couple were very happy. The kindhearted Thunderclap God visited them after hearing the news, and gave the child a name, Chenxiang. Third Holy Mother's sisters and all their friends living in the mountain such as the peacock, the deer, the little white rabbit, the magpie and the white ape congratulated them.

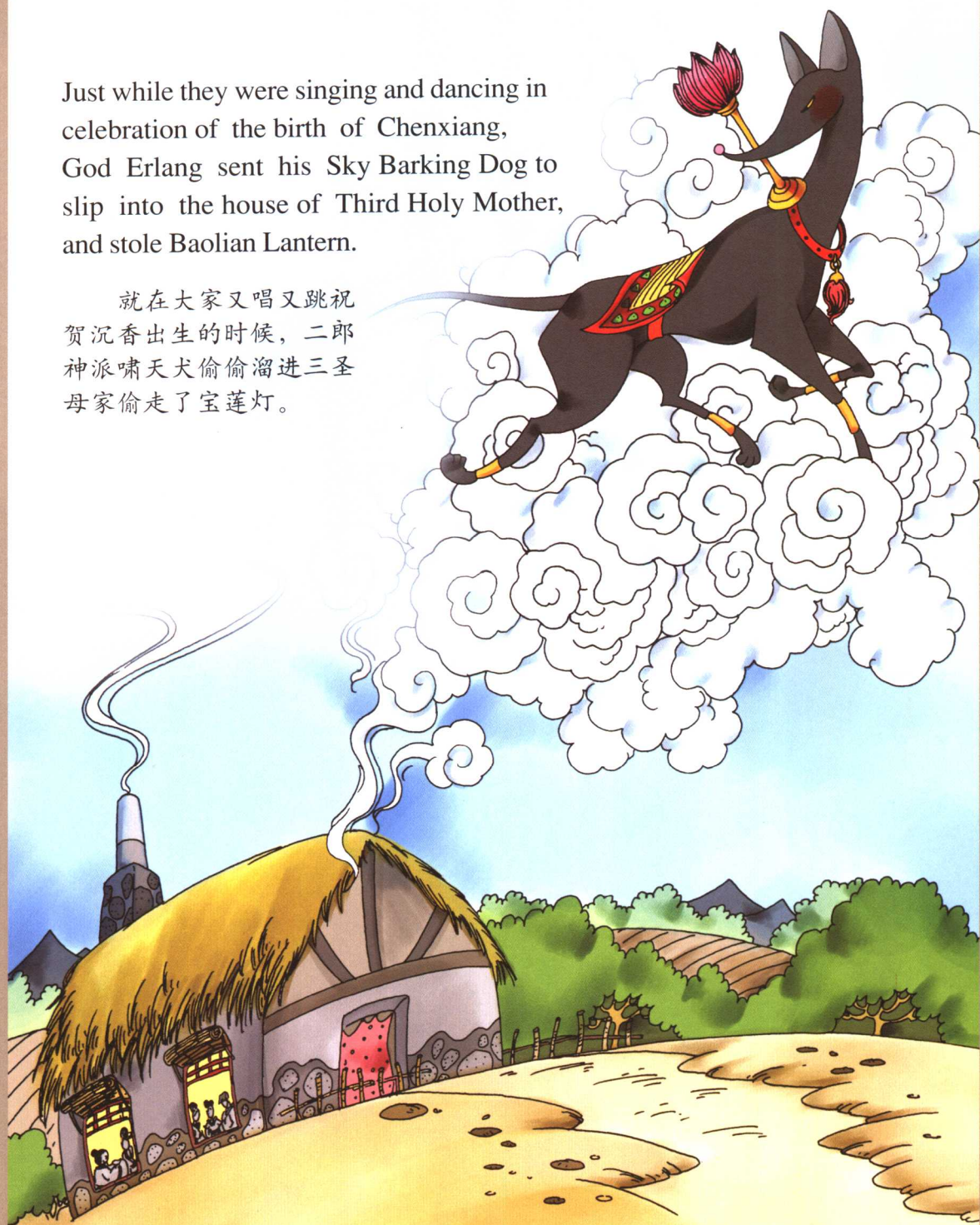
不久，三圣母生下一个男孩儿，夫妇两人高兴极了。好心的霹雳大仙得知消息后前来探望，并给孩子起了个名字叫沉香。三圣母的姐妹们和山里的孔雀、梅花鹿、小白兔、喜鹊和白猿也赶来祝贺。

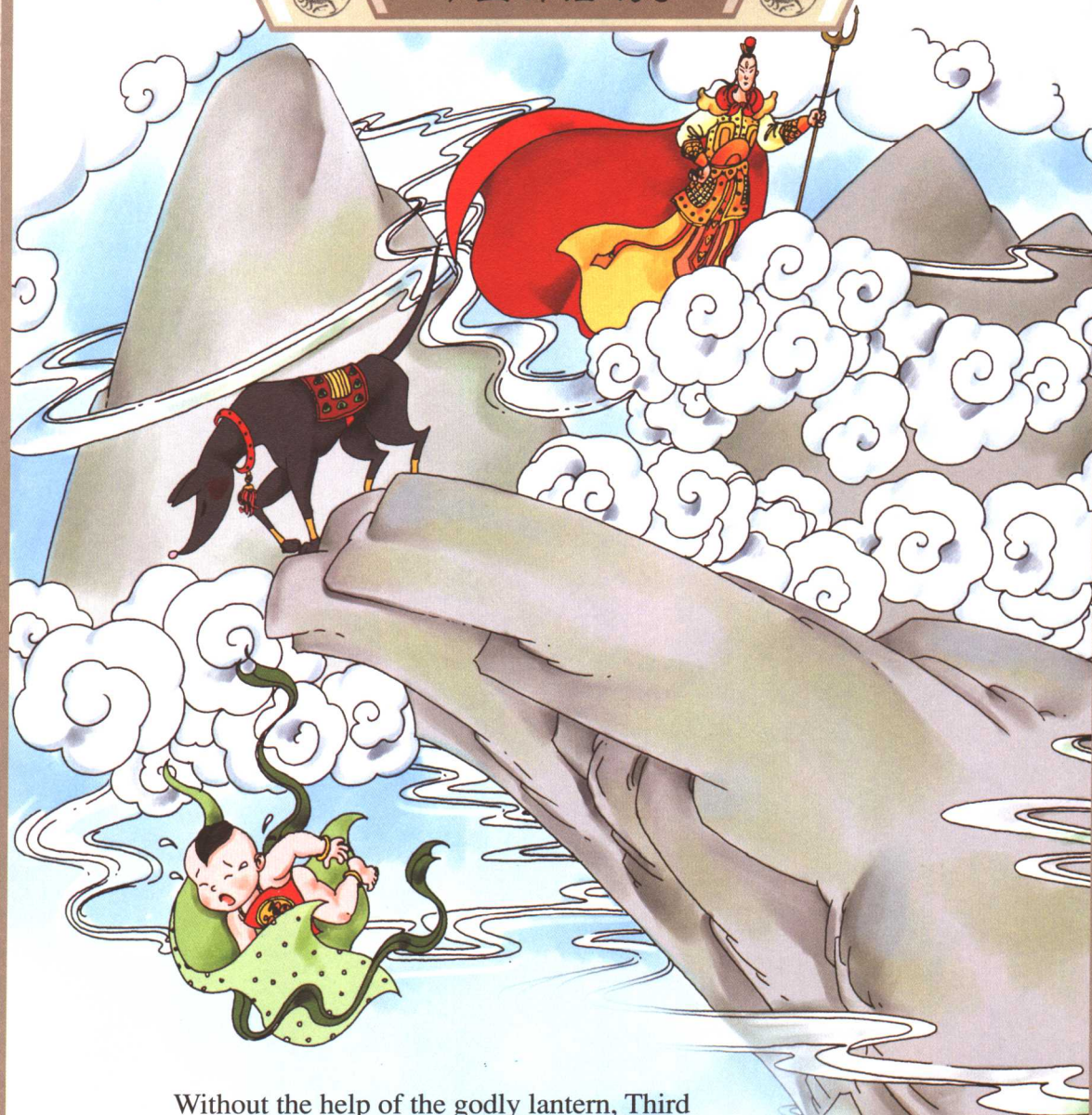




Just while they were singing and dancing in celebration of the birth of Chenxiang, God Erlang sent his Sky Barking Dog to slip into the house of Third Holy Mother, and stole Baolian Lantern.

就在大家又唱又跳祝贺沉香出生的时候，二郎神派啸天犬偷偷溜进三圣母家偷走了宝莲灯。





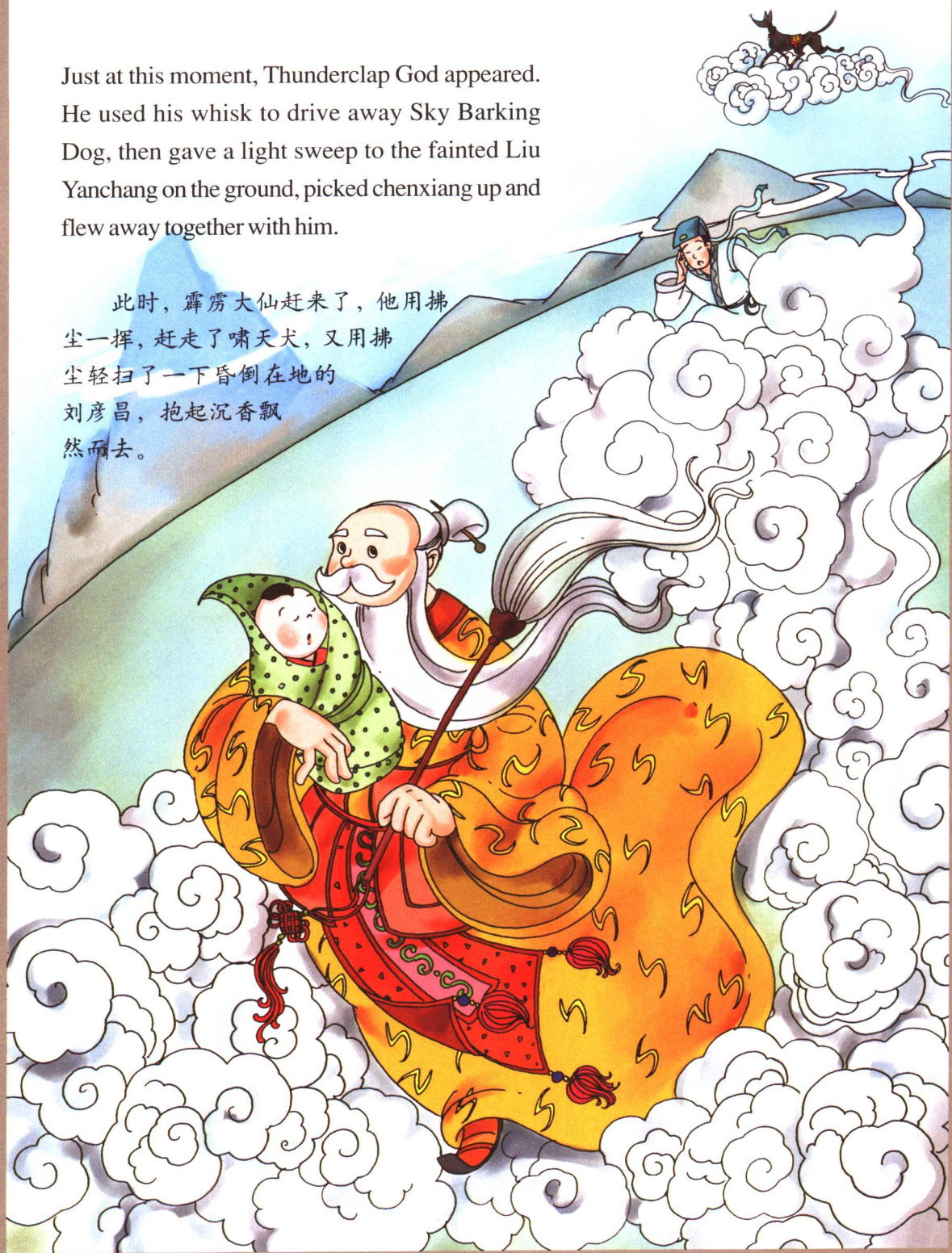
Without the help of the godly lantern, Third Holy Mother became helpless, so she was caught by God Erlang and held down under Mount Hua. Sky Barking Dog raised Chenxiang ferociously, threw the child down the cliff.

没有了神灯相助，三圣母被二郎神抓住，压在了华山下面。啸天犬恶狠狠地举起沉香，向山崖下摔去。



Just at this moment, Thunderclap God appeared. He used his whisk to drive away Sky Barking Dog, then gave a light sweep to the fainted Liu Yanchang on the ground, picked chenxiang up and flew away together with him.

此时，霹雳大仙赶来了，他用拂尘一挥，赶走了啸天犬，又用拂尘轻扫了一下昏倒在地上的刘彦昌，抱起沉香飘然而去。

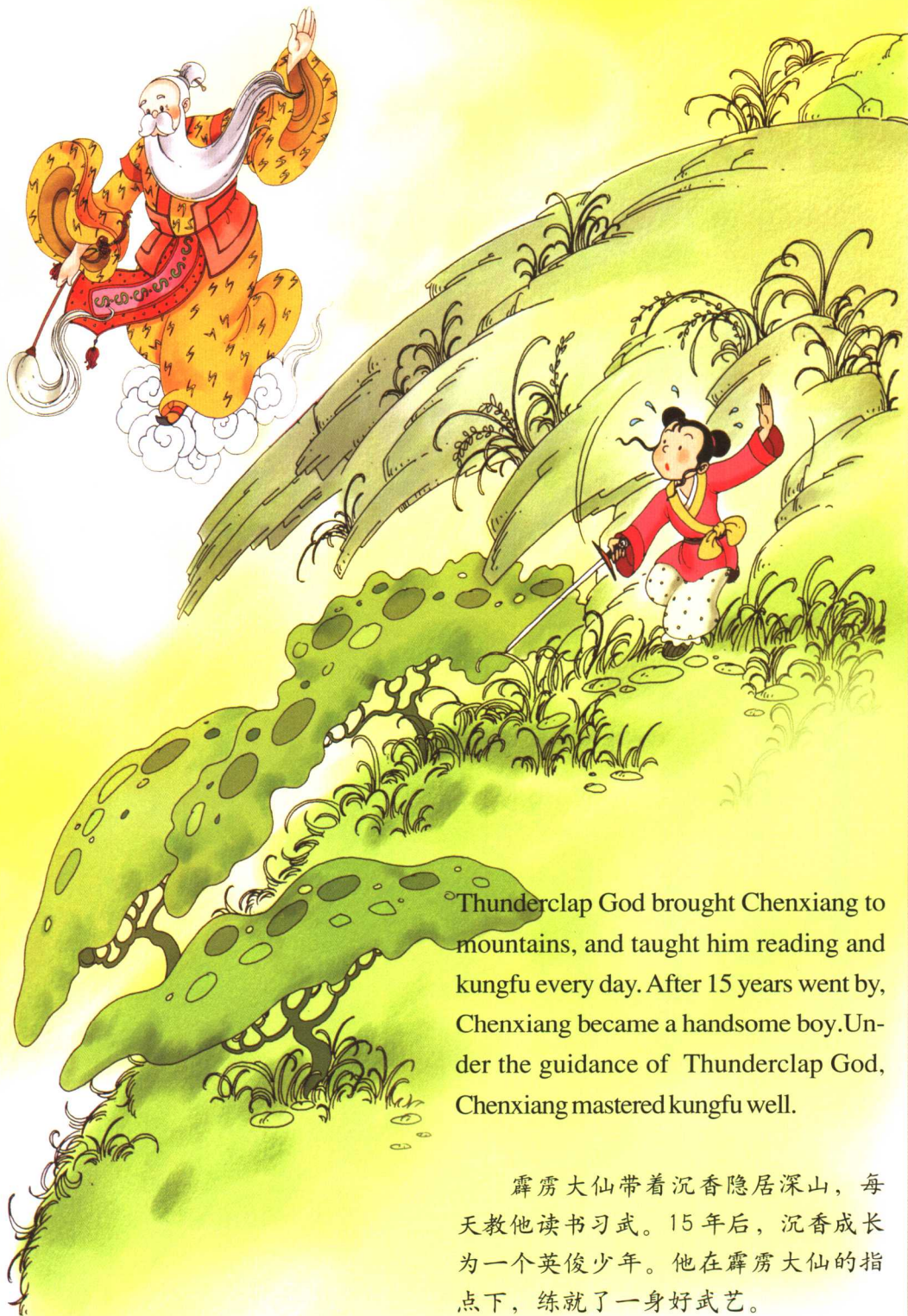




When Liu Yanchang woke up,
he could not find his wife and
son. His heart was broken. He
swore to get them back.

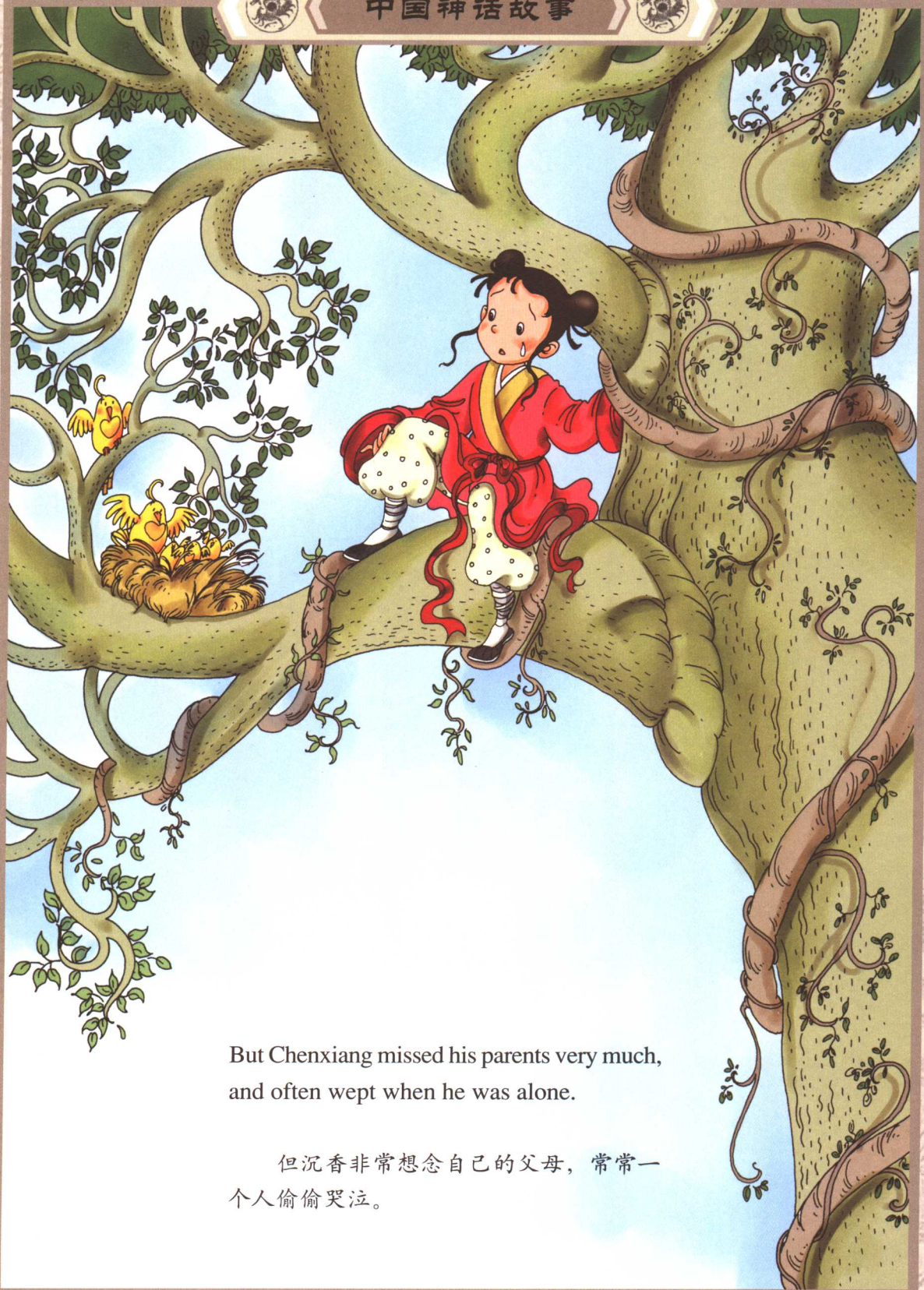
刘彦昌醒来后不见了妻
子和儿子，心痛欲裂，发誓要
找回圣母和沉香。





Thunderclap God brought Chenxiang to mountains, and taught him reading and kungfu every day. After 15 years went by, Chenxiang became a handsome boy. Under the guidance of Thunderclap God, Chenxiang mastered kungfu well.

霹雳大仙带着沉香隐居深山，每天教他读书习武。15年后，沉香成长为一个英俊少年。他在霹雳大仙的指点下，练就了一身好武艺。



But Chenxiang missed his parents very much,
and often wept when he was alone.

但沉香非常想念自己的父母，常常一
个人偷偷哭泣。